

Interprète et Traductrice d'Italien free lance

Giulia TAPPI

Née à Turin, Italie

15 Boulevard des Batignolles, 75008 Paris

Téléphone : + 33 1 44 69 08 56

Portable : + 33 6 22 94 27 25

E-mail : gtappi@hotmail.com



Formation

1983	Université de Paris II, Institut de Droit Comparé , Diplôme de traduction et de terminologie juridique
1983	Université de Paris III, Ecole Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs , Master de traduction italien/français/anglais
1981	Unesco, Paris : Stage en qualité de juriste à la Direction des Ressources Humaines
1980	Commission Européenne : Stage en qualité de juriste, auprès de la Direction Générale de l'Environnement et de la Protection des Consommateurs à Bruxelles et auprès du Bureau d'Information et de Communication à Paris
1979	Università di Torino , Laurea in Giurisprudenza (Master de Droit)
1974	Liceo Massimo D'Azeglio , Torino, Diploma di Maturità Classica Université des Langues et Lettres de Grenoble , Diplôme Supérieur d'Etudes Françaises - Troisième Degré University of Cambridge , Certificate of Proficiency in English

Compétences linguistiques et informatiques

Langues	Italien : langue maternelle Français : niveau langue maternelle Anglais : bilingue
Informatique	Bureautique : pack Microsoft Office

Expérience professionnelle

Depuis 1983, interprète et traductrice free lance
sur le marché public et privé

JURIDIQUE

Interprétation consécutive, notamment pour des : actes notariés, arbitrages, audiences, consultations d'avocats, entretiens d'embauche, entretiens préalables au licenciement

Traduction de : accords, arrêts de la Cour de Cassation, articles, avis, communications, compte rendus de Conseils d'Administration et de Comités d'Entreprise, conclusions, contrats, discours, mémoires, notes, polices d'assurance, pouvoirs, rapports d'expertise technique, statuts de sociétés

Ministère de l'Intérieur et Ministère de la Justice, notamment au sein de la Direction de la Protection Judiciaire de la Jeunesse

Tribunal de Grande Instance de Paris et de Nanterre

Préfecture de Police de Paris

Cabinets d'Avocats pénalistes et d'affaires

En France : **Adam Caumeil Storp, Castaldi Mourre, Gide Loyrette Nouel, Latham & Watkins, Olivier Metzner, Norton Rose, Pierrat, Wilkie Farr & Gallagher**

En Italie : **Boglione, Scopesi, Siccardi Bregante, Tajani**

POLITIQUE

Interprétation simultanée pour divers colloques, rencontres, séminaires, tables rondes

Mairie du 9^{ème} arrondissement/Provincia di Cagliari : Table Ronde « Politique de la Jeunesse : un défi »

Délégation Interministérielle à la Ville/Comune di Reggio Emilia : Rencontre « Désenclavement, mobilité, transports : un enjeu prioritaire pour les quartiers »

Assemblée Nationale/Comunità di San Patrignano : Colloque « Prévention, substitution, sevrage : comment vivre sans drogue ? »

Université Bretagne Sud/CERMET/Associazione Amitié : Séminaire de clôture du **Projet Européen Tec-Toniq** « Travail temporaire, Egalité et Compétences : vers une Transférabilité Opérationnelle d'une démarche d'Innovation et de Qualité »

Conseil Régional d'Île de France/Regione Veneto : rencontre sur les politiques de l'emploi et de la formation professionnelle, dans le cadre du **Projet Européen Sileno**

Confédération Générale des SCOP/LegaCoop : Séminaire Transnational sur la reprise d'entreprise par les salariés en coopérative

OCDE : Séminaire « La croissance verte – une opportunité pour le développement local et l'emploi »

Conseil Régional d'Aquitaine/Regione Emilia Romagna : Colloque européen « Les vendanges de la créativité – innovation, numérique et culture dans les régions »

Ambassade d'Italie/Regione Lombardia : interprète personnelle du Président *Formigoni* pour des rencontres diplomatiques en vue de l'Expo 2015 à Milan

<i>AGRICULTURE</i>	<p>Fédération Nationale des Syndicats d'Exploitants Agricoles/Confederazione Italiana Agricoltori : interprétation consécutive pour la rencontre bilatérale des Présidents au sujet de la PAC</p>
<i>ECONOMIE, BANQUE</i>	<p>BNP Paribas : Traduction de communiqués de presse sur l'opération BNL et interprétation simultanée au Comité Européen du Groupe</p> <p>Chambre de Commerce et d'Industrie de Paris/Unioncamere : interprétation consécutive à l'occasion d'un voyage d'études des Présidents des Chambres de Commerce italiennes, portant sur le financement des PME en France</p> <p>VALADEO (actionnariat des salariés) : interprétation simultanée à la première rencontre européenne du Groupe</p>
<i>FERROVIAIRE</i>	<p>SNCF : traductions techniques et juridiques, interprétation consécutive pour la Présidence et pour différentes Directions, notamment Communication, Développement Durable, Fret, Infrastructure, Ingénierie, Juridique, Grandes Lignes, Marketing, Matériel</p> <p>Trenitalia : interprétation consécutive pour divers Groupes de Travail techniques, notamment Achats/Droit, Cabine de conduite, Climatisation, Design, Frein, Maintenance, Marketing, Production, Sécurité</p> <p>Systra, conseil en ingénierie ferroviaire : interprétation consécutive pour des ingénieurs italiens</p> <p>Sideuropa : interprétation simultanée aux Conseils d'Administration, en visioconférence Paris/Rome</p> <p>Faiveley : interprétation simultanée aux Comités d'Entreprise Européens</p> <p>Geodis : interprétation simultanée pour les Comités Européens de Concertation et la formation sur la responsabilité sociale de l'entreprise ; traduction des compte rendus de séance</p> <p>Siemens/Brevini Riduttori : interprétation consécutive pour les formations techniques sur le métro automatique VAL à Rennes, Toulouse, Turin et à l'aéroport CDG</p>
<i>INGENIERIE</i>	<p>Sidel/Simonazzi : interprétation consécutive pour les opérateurs des souffleuses et des remplisseuses, au Centre de Formation du constructeur et sur divers sites de production, notamment Perrier</p> <p>Elettric80 : interprétation consécutive pour la formation des opérateurs et la maintenance des Véhicules à Guidage Laser, sur les sites de Nestlé Waters et Georgia Pacific</p> <p>Flexico, emballages souples refermables : traductions de contrats à caractère technique</p> <p>Infia (Groupe Linpac), emballages plastiques alimentaires : interprétation simultanée pour un séminaire sur la prévention des accidents du travail</p> <p>ENEL : traduction à vue de documents à l'occasion de data rooms BNP et Direct Energie, en vue d'éventuelles acquisitions</p>

Airbus/Astrium : interprétation consécutive à l'occasion d'une visite d'entrepreneurs italiens du secteur aérospatial

PHARMACOLOGIE

Mapi Research Institute : validation linguistique des questionnaires patients

**SANTE,
BEAUTE**

Transitions Optical, verres photochromiques : traductions diverses

Dermotricos/Darphin, trichologie : traductions diverses

Haute Coiffure Française : traduction d'articles présentant les dernières tendances des plus grands coiffeurs

Bionike, cosmétiques pour peaux intolérantes : interprétation simultanée pour la conférence de presse à l'occasion du lancement sur le marché français

MARKETING

IPSOS : interprétation simultanée pour des focus groups (notamment pour la marque **Ferrero**)

Kamae Conseil : Traduction de supports de formation pour **Comptoir des Cotonniers**

**RADIO,
TELEVISION**

TF1 : Traductions diverses pour la Présidence, la Direction Affaires Juridiques et la Direction Financière

RAI : Interprétation consécutive pour des journalistes italiens réalisant des reportages à Paris

Skyrock : Traduction des CGU et CPU du Site Internet

M6 : Traduction orale des épreuves de tournage pour **66 Minutes** et **Secrets d'Actualité**

**LOISIRS,
DIVERS**

Europages, Pagine Gialle : traductions diverses

Nathan/Ravensburger, jeux éducatifs : traductions diverses

iGuzzini Illuminazione : Interprétation simultanée pour la Conférence de presse du Président au Salon **LumiVille** de Lyon et interprétation consécutive pour la présentation de nouveaux produits aux commerciaux français

ICE/ANICA : Interprétation simultanée au Séminaire Tax Credit, dans le cadre de la manifestation « A la rencontre du Cinéma Italien »

Office du Tourisme de Paris : interprétation simultanée pour des conférences de presse et des présentations du Conservateur du Musée d'Orsay à une délégation de journalistes italiens spécialisés

Ministère du Tourisme italien : Interprétation consécutive pour la soirée d'inauguration de la manifestation « **Magic Italy in Tour** »

Fédération Les Logis de France : interprétation simultanée à la Convention annuelle

Groupement des concessionnaires Fiat, Alfa Romeo, Lancia : interprétation simultanée et consécutive pour diverses manifestations

Aero Club Italia : interprétation consécutive pour le Président

Federazione Italiana Motonautica : interprétation consécutive pour le Président

Enoteca Regionale Emilia Romagna : interprétation consécutive pour le Président

Confédération des Buralistes/Federazione Italiana Tabaccai : interprétation consécutive pour la rencontre bilatérale des Présidents

Coopernic : interprétation simultanée aux Conseils d'Administration

Engagement associatif

AAEESIT

Membre de l'Association des Anciens Elèves de l'ESIT ; parrainage de jeunes diplômés

SFT

Société Française des Traducteurs : coresponsable de la Commission Interprétation et du réseau franco-italien